

НОМИНАТЫ ДУХОВЕНСТВА В ПЕСЕННОМ ФОЛЬКЛОРЕ (РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ПЕСНЯХ)

С.С. Воронцова

ассистент каф. теории языка

e-mail: svetavore@yandex.ru

Курский государственный университет

В статье проводится сопоставление лексики, номинирующей кластер «духовенство» в фольклорной лирике русских, англичан и немцев, позволяющее выявить этническое своеобразие номинантов.

Ключевые слова: фольклорный текст, лексема, репрезентация

Объект данной статьи - лексика, репрезентирующая священно- и церковнослужителей, духовенство, в фольклорной лирике трех этносов. Базой для сравнения послужили сборники народных песен: Великорусские народные песни, изданные проф. А.И. Соболевским. - Т. 2. - СПб., 1895; Т. 3. - СПб., 1897 (**Соб.**); Песни, собранные П.В. Киреевским. Новая серия. Выпуск II, часть I. М., 1917 (**Кир.**) (551 текст); Sharp's Collection of English Folk Songs. Vol. 1., 2., London, 1974 (1042 текстов) (**Sh.**); Deutsche Lieder. Texte und Melodien Ausgewählt und Eingeleitet von Ernst Klusen. Frankfurt am Main und Leipzig, 1995 (546 текстов) (**Kl.**).

Духовенство - «служители культа в монотеистических религиях, лица, профессионально занимающиеся отправлением религиозных обрядов и служб и составляющие особые корпорации. В православной церкви духовенство делится на черное (монашество) и белое (священники, дьяконы)» [НЭС: 2004: 84].

Духовенство берет свое начало от ветхозаветной истории, рассказывающей, что «после того, как был дан Синайский закон, Бог избрал особое сословие людей, которым вверил духовное руководство и совершенствование общества: «возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтобы он был священником мне» (Исх. 28, 1-2). Согласно этому повелению, Аарон был поставлен первосвященником, сыновья его священниками, а остальные из колена Левия - левитами, т.е. служителями при скинии» [Архимандрит ... 1994: 34].

Духовенство представлено в песенной лирике трех этносов разным количеством лексем: В русской - 6 (12 с/у) дьякон 2, игумен 1, монашество 1, пономарь 1, поп 5, попович 2; в английской - 3 (15 с/у) Clerk (n) 2 'духовное лицо', Parson (n) 11 'приходской священник', Priest (n) 2 'священник'; в немецкой - 10 (33 с/у) Abt (s) 2 'аббат', Aebtissin (s) 1 'аббатиса', Gottes Dienerin 2 'монашенка', Kapellan (s) 1 'капеллан', Klosterpater (s) 1 'настоятель', Monch (s) 9 'монах', Nonnlein (s) 4 'монашенка', Pfaffe (s) 6 'пренебр. поп, священник', Pfarrer (s) 4 'пастор, священник', Priester (s) 2 'священник'.

В русской песенной лирике частота употреблений лексем, номинирующих священно- и церковнослужителей, очень низкая.

Самая употребительная лексема в русской фольклорной лирике - лексема *поп*. Поп - «православный священник» [СПЦК: 2000: 188]. В словарях эта лексема имеет помету *разг.* и *обих.*, она употребляется с оттенком фамильярности и имеет презрительный оттенок значения. В характеристике попа отсутствуют какие-либо определения. В текстах песен лексема вступает с синтагматические сочетания только с глаголами. Поп либо *поет*, либо *стоит*.

Впереди его стояли *попы*, *дьяконы* (Соб.2, 237)

Герои могут *быть* (*у*) *попа* или *приводить* *попа*.

Я *была* да у *попа*,

Пила пиво и вино (Соб.2, 105)

Я *была*, сударь, *была*

У *попа* на помочи (Соб.3, 102)

Ко полуночи Параше *попа* *привели* (Кир., 1363)

Второй по частоте употребления является лексема *попович* - «сын попа; человек, происходящий из духовного звания» [МАС: III: 403].

Я у батюшки заporučена,

Заporučена я за *поповича* (Кир., 1285)

В двух ситуациях находим лексему *дьякон*. Дьякон «(греч. *diakonos*), в православии — лицо, имеющее первую, низшую степень священства; помощник священника, участвующий в церковной службе (песнопениях, чтении молитв)» [НЭС: 2004: 364].

Мой-ет миленький на столе лежит.

И поют *попы*, поют *дьяконы* (Соб.3, 154)

Эпизодично в русских народных песнях упоминается лексема *пономарь*.

Пономарь «(от греч. *paramonarios* - прислужник, сторож) - православный церковнослужитель низшего ранга; имел обязанность созывать верующих к богослужению колокольным звоном, зажигал в храме свечи и лампы, прислуживал при богослужении. Должность пономаря была упразднена в 19 веке» [Христианство Т.2. 1993: 367].

Отойди прочь, *пономарь*! (Кир., 1229)

В английской народно-песенной лирике священники представлены лексемами *clerk* 'духовное лицо', *parson* 'приходской священник, пастор' и *priest* 'священник'. Пастор - «служитель церкви в протестантских течениях, отрицающий институт священства» [Христианство 1994: 339].

The <i>clerk</i> of the parish you all know full well (Sh.2, 319)	'Духовное лицо этого прихода вы все знаете достаточно хорошо'
--	---

They sent for a <i>parson</i> to come and pray (Sh.2, 324)	'Они послали за священником, чтобы он пришел и прочитал молитву'
---	--

Лексему *priest* 'священник' англичане упоминают только в сочетании *wife of the priest* 'жена священника'.

He happened to kiss the <i>wife of the priest</i> (Sh.2, 311C)	'Ему случилось целовать жену священника'
---	--

В немецкой фольклорной лирике служителей клира номинируют чаще всего лексемы *Pfaffe* '*пренебр.* поп, священник' и его диминутив *Pfaffelein*, *Pfarrer* 'пастор, священник', *Priester* 'священник, проповедник', *Kapellan* 'капеллан'.

Единственное определение для лексемы *Pfaffe* - *feist* 'толстый'.

Manches <i>feiste Pfaffelein</i> Ladet ihn zum Fruhstuck ein (Kl., 670)	'Одного толстого пастора пригласили на завтрак'
--	---

Лексема *Priester* 'священник, проповедник' у немцев упоминается с определением *deutsch* 'немецкий' - указывается национальная принадлежность священника. Лексема-субстантив *man* 'человек' уточняет, что священник - мужчина.

Er findet kein *deutschen Priester* (Kl., 757) | 'Он не найдет *немецкого священника*'

Священник в английской лирике может *say* 'говорить', *marry* 'женить', *preach* 'проповедовать', в немецкой - *sprechen, sagen* 'говорить', *stehen* 'стоять'.

A place to fix a pulpit for the *parson man* to *preach* (Sh.2, 225A) | 'Место, где поставить кафедру, чтобы священник читал проповедь'

Said the parson: I'll christen this child by and by (Sh.2, 225A) | 'Священник сказал: «Я окрещу этого ребенка вскоре»'

Und dennoch *sagt der Pfarrer* mir:
Tu Dich zufrieden leben (Kl., 477) | 'А все-таки священник говорит мне:
«Ты должен быть доволен жизнью»'

Английские герои *fumble* 'вертят' и *shake* 'трясут' священника, *ride* 'скачут' или *send for* 'посылают за' пастором.

And to some *parson* we will *ride*
And married we will be (Sh.1, 72) | 'И поскачем к какому-нибудь пастору, А потом поженимся'

And the *parson* he *fumbled and shook* (Sh.2, 313B) | 'Он повернул и встряхнул священника'

Немцы с пастором могут *sagen* 'говорить', его могут *einladen* 'приглашать', *finden* 'находить', *laufen zu* 'бежать' и *hauen* 'бить', к нему могут обращаться.

Lauf geschwind zum *Priester* hin, da? er zusammen bringen (Kl., 332) | 'Беги быстро к священнику, чтобы он нас соединил.'

I mu? dem *Pfarrer* *sagen* (Kl., 350) | 'Я должен сказать священнику'

Ei Pfaff! Was machst in meinem Haus? (Kl., 288) | 'Ей священник! Что делаешь в моем доме?'

Немецкий священник сравнивается с черным приведением.

Der Pfarre ...steht nacht als schwarze Spukgestalt um zwölf Uhr am Altar (Kl., 480) | 'Священник ...стоит ночью, как черное приведение, в двенадцать часов перед алтарем'

Лексему *Kapellan* 'капеллан' в немецких песнях находим только в одной ситуации. Капеллан - «в католической и англиканской церквях - священник при часовне (капелле), а также помощник приходского священника. Капелланом называют также военного священника в армиях некоторых государств» [Католицизм 1991: 109; Христианство Т.2. 1993: 476].

Derselbig war der *Kapellan* (Kl., 616) | 'Капеллан был тот же самый'

В русской и немецкой фольклорной лирике присутствуют номинанты монашества («от греч. *monachos* одинокий) - форма воплощения аскетического идеала, исторически сложившаяся в христианстве в конце 3 - начале 4 вв. в Египте и Сирии, является отражением христианского дуалистического миропонимания, противопоставляющего дух и плоть, добро и зло» [Католицизм 1991: 193].

В текстах русских песен находим лексемы *монашество* и *игумен*.

Ты иди, иди во *монашество* (Соб.2, 103)

Игумен «(греч. *hegumenos*, букв. правящий, предводительствующий) — название начальственного лица в монастыре» [Христианство Т.2. 1993: 568].

Не спасибо *игумену* тому,

Не благодарствуй бессовестному (Кир., 1226)

В немецкой фольклорной лирике встречаем лексемы *Abt* 'аббат' и *Aebtissin* 'аббатиса', *Klosterpater* 'настоятель монастыря', *Monch* 'монах' и его диминутив *Monchlein* 'монашек', *Nonnlein* 'монашенка' и *Gottes Dienerin* 'монашенка'.

Аббат «(лат. *abbas*, от арамейск. *або* - отец) - настоятель католического монастыря - аббатства (настоятельница - аббатиса). В древней Иудее с этим наименованием обращались к учителям синагоги, на Западе появилось в 5 веке» [Христианство Т.1. 1993: 7-8].

Und da er in den Kreuzgang kam, begegnet ihm der <i>Abte</i> (Kl., 219)	'Когда он вошел в галерею, его встретил <i>аббат</i> '
---	--

Und wenn ich vor die <i>Aebtissin</i> komm, so sieht mich sauer an (Kl., 428)	'Когда я предстал перед <i>настоятельницей</i> , она посмотрела на меня хмуро'
---	--

Und der gute <i>Klosterpater</i> mit dem langen Ziegenbarte Schwarze Kutte hat er an (Kl., 124)	'И хороший <i>настоятель</i> с длинной бородой и черной рясой'
---	--

Лексема *Monch* 'монах' имеет определения *ander* 'другой', *lieb* 'милый, дорогой', *schwarz* 'черный'. Действия монаха - *gruben* 'копать', *sprechen* 'говорить', *vernehmen* 'услышать'. Герои могут *singen* 'петь' для монаха, *strafen* 'наказывать' его, обращаться к нему.

Es ist der <i>schwarze Monch</i> der Kutte nun entsprungen (Kl., 220)	'Это <i>черный монах</i> , который сбросил с себя рясу'
---	---

Eh die Rosen wieder bluheten, <i>gruben Monche</i> ihm sein Grab (Kl., 490)	'Розы снова цветут, а <i>монахи копают</i> ему его могилу'
--	--

Ein <i>Monch</i> wohl zu dem andern sprach: das <i>Monchlein</i> wollen wir <i>strafen</i> (Kl., 219)	'Один монах говорит другим, этого <i>монашенка</i> мы хотим <i>наказать</i> '
---	---

Лексема *Nonnlein* 'монашенка' только в одном случае имеет определение *falsch* 'ненастоящая'. *Nonnlein* 'монашенка' может *horen* 'слышать', *kommen* 'приходить', ею могут *werden* 'становиться'.

Ich sollt ein <i>Nonnlein</i> werden (Kl., 428)	'Я должна была стать <i>монахиней</i> '
---	---

Das hort ein <i>falsches Nonnchen</i> , Die tat als wenn sie schlief (Kl., 454)	'Это слышала <i>ненастоящая монашенка</i> , которая делала вид, будто она спит'
--	---

Ich will jetzt in ein Kloster gehn, will <i>Gottes Dienerin</i> sein (Kl., 427)	'Я хочу сейчас уйти в монастырь, я хочу быть <i>монашенкой</i> '
---	--

Таким образом, в трех фольклорных картинах мира имеется лексика, номинирующая духовенство. В номенклатурном и качественном составе словников видно этническое своеобразие лексики, которое можно объяснить особенностями каждой из христианских конфессий. Но словники объединяет тот факт, что в них упоминаются лексемы, номинирующие духовенство нижнего ранга, т. е. самое близкое к народу-автору.

Библиографический список

Архимандрит Амвросий (Юрасов) Православие и протестантизм (Сопоставительный богословский анализ) - Иваново, 1994. -144 с.

Католицизм: Словарь атеиста / Под общ. ред. Л.Н. Великовича. - М.: Политиздат, 1991. - 320 с

Новейший философский словарь / Сост. А.А. Грицанов. – Мн.: Изд. В.М.Скакун, 1998. – 896 с. (НЭС)

Словарь православной церковной культуры. - СПб.: Наука, 2000. - 278 с.
(СПЦК)

Словарь русского языка в 4-х т. М.: Гос изд-во иностранных и национальных словарей, - 1957-1960. **(МАС)**

Христианство. Энциклопедический словарь в 2-х т. - М.: Большая Российская Энциклопедия, 1993.

Христианство: Словарь/ Под общ. ред. Л.Н. Митрохина и др. - М.: Республика, 1994. -559 с.